



# MASA MELAYU

KERTAS BERWARNA, 35  
DAPAT DAPAT LANGKA, 1994

KOLEKSI  
MELAYU

B. J. W. 2111

AAI 8315

History of Perak

ROYAL  
ASIATIC  
SOCIETY

Maxwell Bequest.

No 25

The author of this was the late  
Sultan of Sarawak (a place above the old Sarawak  
in Sarawak).

Dr. Murray

Copied from a manuscript  
belonging to Raja Muda Idris  
of Sarawak - Singapore - 1877.

104521

This history is  
commonly known as the  
Musa Malayan & has been  
printed in the Malay Literature  
Series (edited R. O. Winstedt -  
with introduction in English) Singapore 1919

P.M.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 القصة: الحكایت کے کہ درین کتبہ زمان سلطان  
 اسکندار و القریبن خلیفہ الرحمہ جوہن بریولہ  
 منسلل اللہ فی العالمہ اداقون اصلن واجہایت  
 ۶۶ چتر اول اور علی اسفوت چتر اول و کلاش  
 درندہ حجرہ راجا اسکندار و القریبن مجالی  
 متہاری ملک کستہ ماری سترایت دن و صافیت  
 درندہ راجا نشترہ ان خادیل و انانق جمع و جمعیت  
 راجا جولن فی تون کدالم لاوت جانہ کستہ مرکب  
 راجا افترا و السیفہ من الفس توجیلہ دیوکت کستہ  
 مدار و ابیرہ و امکن لالہ اتون تمورن کستہ برکتہ  
 خلیفہ اللہ بیروان جولت سود و درہول درندہ

زمان این ملک سفید است که از ادا فون دند زمان را جام  
این ددالم نگری و برفاق دهر الرضوان فونام مرحوم  
جلیل الله برفقراکن مرحوم بشران مرحوم  
مغکت دفولو وینک دان شعالم مؤدا دان شعالم  
بغسوادان شعالم مغکت دسایع و لاین بند  
دان مرحوم مغکت و بیید و اسور و راج مندا  
فرساه سور و لاین بند ان مکسوده مغکت  
مرحوم جلیل الله من انند ابکنذا مرحوم بشر  
کجهان انند ابکنذا بیغ مؤدا مغکت دفولو وینک  
متفادی لخد و زینوان مؤدا من کنند ابتول و بیغ  
برفقاکن راجا رادین دان راجا کالد و این راج اینو  
دان راجا عبد الجلیل دان راجا فون و دان راجا



شهر لادن بکنند ابتدا بغیر قهوه لابی بردولت دان عمار بن بختان  
بغسوان لابی در می ماوان قد باره سکن بجارادان فرزند حکم عاده نکوسه  
دان نمده سوان سکن رعیت من بیرون کالی ای دودنای سکن بغای موس  
سنرو امیر لمن برکت قهوه سرم دوی بکنند ان باب عقل بجارادان  
بنادالردی بری القهوه تعالی بکنند ان سکن بغای ایت من سکن انفراجام  
منه دودنای نکوسه فیران دان سکن اورد بکنند ایت سمنوان دباوه تحت راج  
مودادان مغیاوت سکن بجار اکنند اکنند ایت اداقون ان راج کیس  
بر کتری کن فنرا مرحوم سوان بر کالی راجا کجیل مودا بر فنراد و اورغ  
سورغ و مفعول سورغ کلاک سنان راج ابراهیم کنیزان فون مکت  
سنله ایت من کتیل نولاف کتیل سلطان مظفر شاه دودی دگوالد  
کفسوانت کرجان بکنند الطائف لمن سکا اورغ بسرت اداقون کتال ایت  
بند هران مرع الی الفراج قدام اورغ کالی بسرت من مقتل دن مغلخر  
من قیوردان من سرت قیوب سوان ایت من سکن رعیت بی سکران  
رشته اولو سمنه کافاجت کمو لوان کند سلطان مظفر شاه کتیلین  
ایت من مغل کفاجت کجیل بر کند سلطان محمد شاه لاس کتیلین ایت اداقون  
ان سلطان مظفر شاه ایت بر کتری کن فنرا راجا مند فر شاه من ایتول  
من بجادی راجا مفعول من اداقون سلطان مظفر شاه ایت سورغ و مفعول  
تولو اما کن کاکور ان سنان راجا بودی رسول من تولو کایر ایت بکنند  
ان افند بکنند ایت من دلمو ان لمن سفره من انق راجا ایت من کجیل  
لابی قد من ایت حنی بران سلطان مظفر شاه کرجان دقو لوان ایت  
من کتیل سوان هارمی بکنند سمام دبابی فعد ان دهاد ان اول افند بکنند  
راجا مفعول راجا کجیل مودادان سکن اورغ غلبه دان سکن هابا ایخ  
سکین من بکنند اداقون بر تینه کند افند بکنند راجا مودادان سکن اورغ  
بسرت من اداقون سکان ابن افند سور هر نکوسه بسره من راجان دوا کند  
هاتی بیت ملیکن هند قلاکت فر کالی ان سلطان مظفر شاه ایت کجالی

گلستانان کبر هممان اندر کفای تنقل کرجان کدک بکندا ایت بدولت بیت  
 کاران بکندا ایت سودا توها افند بیت تیارالدرالته هانی بیت هندق  
 مایهوی دند بکندا ایت نلمند غمر نیت در مکن ایت مکن بر وانی سحر افند بکندا  
 راجه سو وادان کل اوزع بسره بسره بکنده نیت بیخ مهاملیا ایت فانک  
 سکا بر حلقه مکن نیت بکندا مکن مکن بیت الیه ایت مکن مکن مکن  
 انقراج مکن سکا هاب الیه فتاوی اکن فرسیا مکن بکندا ایت اکن افند  
 جامه و ال فرقی بایک گلستان بکندا ایت دی برهمان اندر کدک سود  
 و نرس عیاراد مکن ایت مکن بیخ براف هاری مکن سبب ذک کیک بغیا مکن  
 سلطان نزار شاه فون بر افند دایر مکن اول افند بکندا راجه بیکر  
 مودادان سکا انقراج مکن سکا هاب الیه فتاوی رعیت مکن مکن  
 فند اسق نیت مکن استوائت براف بیخ دان بیلی لغلف و نیت  
 سنجتاب مشر سلطان فرقه العواتی قران لکون سکا ایت مکن راجا  
 مودا فون بر افند برهمان اندر اکن مبابلی گلستان ایت بکندا  
 بکندا ایت دایر مکن سکا هاب الیه رعیت مکن سکا براف مکن مکن  
 سلطان محمد شاه فون سمفیلد کوا الاکف و اکن بکندا فون  
 بر افند مکن سداق کند بکندا سلطان مظفر شاه مکن سموت  
 اول بکندا ایت مکن براف کامیان سرت مکن سکا اوزع بسره دان  
 هاب الیه رعیت مکن نیت کسالی فغادان مکن سلطان محمد شاه  
 فون ملسق مکن سداق کند بکندا مکن فرغ و اکن مکن مکن مکن  
 بر حیم دان سام بر افند مکن سکا مکن نیت سلطان مظفر  
 شاه افا مکر همان اندر اکن این مکن مکن سلطان محمد شاه فانک  
 مکن مکن کند اکن هندق فانک فرسیا مکن کند کسالی گلستان برهمان  
 اندر کاران نیت ایت تغل جکاو دامنه ن کند اکن فانک مکن  
 این سکا ادا حیلک کند اکن کند ال فانک مکن فرقی اکن افند  
 راجامه و فون سوده ای مبابلی گلستان کند دایر هممان اندر اکن نیت

سلطان



سلطان مظفر شاه فون برنیت ه بکل دغش که مستحق اوردن دان  
افتد که سگین ما و ول کندد کبابی کبر همان اندر این کس بجار الله  
اولد اوردن کن کل هرت کندد دن کل فر کسن کندد بن سته سوده  
بر کان ایته داغلتا اولد ناسیسه فرستا فن عمل سته بکد ادا و کله بر دغش  
مکل کل انفر ارجام فون سته مایسج م قد هید اغان سته سوده سته  
لاله سته سیر بر مکل هلسا ال فکاوی سیمان فون دکو نیای بکندد  
اواق مایسج م قد قدر دن سته ایت مکل بر بچار الله سلطان محمد شاه  
دغش کل اورغ بسم دان کل هلسا ال رعیت سگین کن مقم مغون کن  
فراهودان را کیت بالی کعب سته سوده بر کم فون مکل کل هرت دن فر ککانه  
بکندد ایت فون رموان کندد کل فر هودان را کیت ادا فون فد فومان  
ایت کن سلطان مظفر شاه ایت تر لالوا کای تولیه لر در فد ای هسندد  
بکندد ایقله لالوا دان لای هالیم علما م بکندد ایت سته سوده لغاف  
سرموات مکل فر هودان را کیت بیراق فوله بواه انتار مایسج مکل  
بکندد فون بیواغلتا بالی کعبت بر همان اندر سته بیراق مان دجان  
مکل سنبله کبر همان اندر مکل بکندد فون فوله کندد گمان کاران  
استان ایت فون سوده دی فر ایلیک اولد راجامودا مکل اولوق فول  
در فد یغده هول ایت سته سوده سلطان مظفر شاه کمالی استان  
مکل فر لاله دیان سرتخت کرجان مکلری فیراق مکل الفدا بکندد راجامودا  
کن مرت مکل کرجان ای هسندد بکندد ایت دن بیجادی بابول کرجان  
سلطان مظفر شاه مکل راجامودا ریغ مرتنه ددام مکلری فیراق دان  
یحی دنور اولد مکل اورغ بسم دان مکل انفر مایسج مکل سگین تر سهله  
کندد راجامودا فون کن سلطان محمد شاه سهاغ کاجادی یغده تر دن  
مودا فون کن مکل اورغ بسم یغده فاهوت نکال دکولاکغ سو سومان  
ایته در هسنت کن کاران نیادای محاکوت هلسا بر مکل سگین ایت در فیهوت فول  
لایم اورغ بسم مکل فر مکلر میان ایت مکل فیهوت فول ایت در هسنت

